

LES PERIPHRASES DE LA PUDEUR

Sergines a, sous ce titre, un écho bien typique dans un des derniers numéros des "Annales." Vous pensez bien qu'il s'agit de la pudibonderie britannique. Et, comme nous sommes en perpétuel contact avec elle, l'article est, pour des Canadiens, d'un intérêt véritablement "palpitant" dit Paul Falcon dans "L'Avenir du Nord."

Sergines nous fait d'abord remarquer les métamorphoses du mot "water closet" (comme lui, je l'écris en rougissant.) Les convenances anglo-saxonnes l'avaient d'abord réduit à sa plus simple expression: W. C. Mais l'abréviatif n'en soulignait que mieux le malheureux mot — il prenait l'apparence sournoise et pernicieuse d'une gauloiserie. On a eu vite fait de l'échanger contre "lavatory" qui est doux, harmonieux, élégant, mais cela a un grave défaut: ça éveille l'idée de laver, partant ça éveille l'idée de quelque chose de pas propre. Alors, toujours d'après Sergines, — car je sens de plus en plus la nécessité de me couvrir d'une telle

autorité — nos cousins d'Angleterre ont eu l'audace d'avoir recours au mot: "cloak room" (vestiaire.) Eh bien! quel que incroyable que cela puisse être chez nous on renchérit encore. Je vais étonner ce bon Sergines: on s'est affranchi de toute appellation spéciale, et l'on emploie: "This is it..." "It" c'est-à-dire quelque chose d'impersonnel, de vague, d'imprécis, que les seuls initiés peuvent comprendre, qui peut s'afficher sans crainte de choquer les yeux no vices... Mais pardon!

Je demande permission pour un autre "caméléon"...encore plus réjoissant. Notre table de nuit a trouvé, en Angleterre, une désignation nuageuse et délicate, qui éveille en l'âme des sensations artistiques et des émotions de poète! Et la trouvaille de Sergines est renversante. Cela se traduirait "China cup board" armoire pour tasse de Chine! c'était trop beau pour être vrai. Un correspondant a eu l'obligeance de lui transmettre l'orthographe réelle: "china cupboard," en deux mots seulement, et signifiant: armoire à porcelaine. C'est une appellation plus logique et moins saugrenue que la première. Mais il est évident que le puritanisme anglais ne saurait s'arrêter là, au risque de scandaliser la réserve française. Il ne faut pas oublier, en effet, qu'elle peut damer le pion à n'importe quelle autre. "Table de nuit" est plus métaphorique et certes moins suggestif que armoire à



UN PRECEDENT

MADAME.—N'est-ce pas scandaleux! Voici un club de poker qui commence toujours ses séances par un: prière.
MONSIEUR.—C'est scandaleux, mais ce n'est pas nouveau; les séances du parlement commencent aussi par une prière.

porcelaine. Et malgré la bonne volonté de "cloak room" jointe à la candide innocence du mot "it," la langue française mérite d'être proclamée "rosière" en nous indiquant, avec la politesse du larbin qui espère un pourboire, l'endroit "où le roi se rend à pied."

AUX CORRESPONDANTS

James M. — Votre sonnet à une "Jolie bar tender" est bien tourné. Le CANARD à toujours eu un faible pour ces charmantes créatures et admire vos sentiment.

X. X., Ste-Thérèse.—Nous avons communiqué notre poésie à un journal sérieux qui vous en donnera des nouvelles.

Anonyme — Une soupe aux pois, pour 5cts, est le lunch à meilleur marché que nous connaissons. Ça rempli très bien l'estomac.

Volontaire.—La devise des Grenadiers de Napoléon était: "La Garde meurt, mais ne se rend pas." Nous ignorons celles du Gloucestershire Regiment et du Royal Irish Fusiliers.

Segroeg est prié de nous donner son adresse pour que nous puissions communiquer directement avec lui.

WILFRID G... Notre loyauté bien connue nous fait hésiter sur l'opportunité de publier votre dessin à présent. Cependant, si les événements

venaient confirmer nos espérances et les vôtres, il paraîtra bien certainement.

Corrigeons-nous pas

Montreal Oct 14 1899
Chère Mathilde je écrit ces quelques mot pour te Parler des affaire sérieuse à prepos du mariage, que je tai proser il à quelque jour passer si tu veu mexpecter pour ton mari, je te donnerai le jour de nos noce quatre mille dollar, et je ta birai comme une dame, tu sait que je t'aime et que je viei seulement que pour toi, vien dans mes bras il son auvert et aussi mon cœar aussibien mon port monais, tu à seulement de dire oui, et tu pourra fixcer la date du mariage, je te serai fidelle à toi, just qua la mort, tu sais que j'ai boucoup damour pour toi ma chère enfant, je le fait pour ton bonheur, et pour le mien car il faut que tu pense à l'avenier car il à boucoup de déficuliter dans ce mond, ne me refuse pas ma chère je veu que tu me rand reponce aujourdui sans faute, je demeure ensperrant d'être avec mon ange bien teau, tu sait que je ne paura pas vive sent toi, ma chère ne me ranvoi pas de toi, car je ferai tous pour te plaire, pancedon que tes parant serant bien conten te voir marier, et hureuse aussi, je ne ven pas tacomblar avec ses écrit la, pour le present je demeure pour toi qui aime et je donnerai ma vie pour toi, je suis ton ami.

Pierre

A L'HOTEL DE VILLE

L'entrepreneur.—Avez-vous offert à l'échevin en question, l'argent que je vous ai remis?
L'employé civique.—Oui.
—De quoi avait-il l'air?
—Il a paru insulté.
—Qu'est-ce qu'il a dit?
—Il a dit que je devrais être en prison.
—Qu'est-ce qu'il a fait?
—Il a pris l'argent.

rer Etudiant.—C'est très commode cette mode qui défend de porter une montre avec l'habit de soirée.

ame Etudiant.—Comment cela?
rer Etudiant.—Je n'ai jamais ma montre et mon habit en même temps.

Le passant.—Je croyais que vous étiez un mendiant aveugle.

Le mendiant.—C'est ma profession.
—Mais vous n'êtes pas aveugle, aujourd'hui.

—Un pauvre homme peut bien prendre un petit congé, de temps en temps.



L'enrolement

—Y disent que ceux qui sont pour la guerre devraient aller se battre. Voyons, mon vieux, t'engagerais-tu, dans ces conditions-là?
—Y m'tueraient ben, avant.

Hotel le Grand Café Parisien

M. Jos. Gravel a le plaisir d'informer ses amis et le public qu'il vient de faire l'acquisition de l'hôtel bien connu "Le Grand Café Parisien," ci-devant tenu par M. Ls Gaudreau, au No 1899 rue Ste-Catherine, coin St-Dominique. Cet hôtel a été complètement remis à neuf; c'est le seul où l'on peut se procurer, à toute heure du jour et de la nuit, des petits diners fins servis à la carte, faits avec un goût exquis à des prix très modérés, ainsi que vins, liqueurs et cigares de choix. Diners pour 10 ou 12 personnes, servis aux résidences privées, dans 15 minutes d'avis.
La cuisine est sous la direction d'un chef français de renom. Entrée privée, 179 rue St-Dominique. Une visite est sollicitée.